

**SPORAZUM
IZMEĐU SAVEZNOG IZVRŠNOG VEĆA SKUPŠTINE SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE
REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I VLADE MALEZIJE O IZBEGAVANJU DVOSTRUKOG
OPOREZIVANJA U ODNOSU NA POREZE NA DOHODAK**

Savezno izvršno veće Skupštine Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlada Malezije, u želji da zaključe Sporazum o izbegavanju dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak, sporazumele su se o sledećem:

Član 1

Lica na koja se primenjuje Sporazum

Ovaj sporazum primenjuje se na lica koja su rezidenti jedne ili obe države ugovornice.

Član 2

Porezi na koje se primenjuje Sporazum

1. Porezi koji su predmet ovog sporazuma su:

a) u slučaju Jugoslavije:

- i) porez iz dohotka,
- ii) porez iz ličnog dohotka radnika,
- iii) porez iz ličnog dohotka od poljoprivredne delatnosti,
- iv) porez iz ličnog dohotka od privredne delatnosti,
- v) porez iz ličnog dohotka od profesionalne delatnosti,
- vi) porez iz naknada od autorskih prava, patenata i tehničkih unapređenja,
- vii) porez na prihod od imovine i imovinskih prava,
- viii) porez na ukupan prihod građana,
- ix) porez iz dohotka stranog lica od privredne i profesionalne delatnosti,
- x) porez na dobit stranog lica po osnovu ulaganja sredstava u domaću organizaciju udruženog rada,
- xi) porez na prihod ostvaren od prevozničke delatnosti stranog lica koje nema predstavništvo na teritoriji Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije (u daljem tekstu: jugoslovenski porez);

b) u slučaju Malezije:

- i) porez na dohodak i porez na višak dobiti,
- ii) dodatni porez na dohodak, odnosno porez za razvoj,
- iii) porez na dohodak od nafte (u daljem tekstu: malezijski porez).

2. Sporazum se primenjuje i na iste ili suštinski slične poreze koji se nakon dana potpisivanja ovog sporazuma zavedu pored ili umesto postojećih poreza na dohodak. Nadležni organi država ugovornica saopštavaju jedni drugima suštinske promene u svojim poreskim zakonima.

Član 3

Opšte definicije

Za potrebe ovog sporazuma:

- a) izraz Jugoslavija označava Socijalističku Federativnu Republiku Jugoslaviju. Upotrebljen u geografskom smislu označava teritoriju Jugoslavije, kao i područje mora, morsko dno i njegovo podzemlje van teritorijalnog mora na kome Jugoslavija ima suverena prava ili jurisdikciju u skladu sa svojim unutrašnjim zakonodavstvom i međunarodnim pravom,
- b) izraz Malezija označava teritorije Federacije Malezije, teritorijalne vode Malezije i morsko dno i podzemlje teritorijalnih voda, a obuhvata područja koja se prostiru van granica teritorijalnih voda Malezije i morsko dno i podzemlje svakog takvog područja koje je označeno ili može biti označeno prema zakonima Malezije kao područje na kome Malezija ima suverena prava za svrhe istraživanja i korišćenja prirodnih bogatstava živih ili neživih,
- v) izrazi "država ugovornica" i "druga država ugovornica" označavaju Jugoslaviju ili Maleziju, zavisno od smisla,
- g) izraz "državljanin" označava:

- i) u slučaju Jugoslavije - fizičko lice koje, prema jugoslovenskim zakonima, ima državljanstvo Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i pravno lice,
 - ii) u slučaju Malezije - sva fizička lica koja su državljani Malezije i sva pravna lica koja imaju takav status na osnovu zakona važećih u Maleziji,
- d) izraz "lice":
- i) u slučaju Jugoslavije označava fizičko i pravno lice,
 - ii) u slučaju Malezije obuhvata fizičko lice, društvo i drugu grupu lica koja se smatraju kao lica prema poreskim zakonima Malezije,
- đ) izraz "društvo" označava:
- i) u slučaju Jugoslavije - organizaciju udruženog rada i drugo pravno lice podložno oporezivanju,
 - ii) u slučaju Malezije - grupu lica ili lice koje se smatra kao grupa lica za poreske potrebe,
- e) izraz "porez" označava malezijski porez ili jugoslovenski porez, zavisno od smisla Sporazuma,
- ž) izrazi "preduzeće države ugovornice" i "preduzeće druge države ugovornice" označavaju, zavisno od smisla, u slučaju Jugoslavije - organizaciju udruženog rada i drugu samoupravnu organizaciju i zajednicu, radne ljude koji ličnim radom samostalno obavljaju delatnost i preduzeće osnovano van teritorije Jugoslavije kojim rukovodi rezident Jugoslavije, a u slučaju Malezije - preduzeće kojim rukovodi rezident Malezije,
- z) izraz "međunarodni saobraćaj" označava prevoz brodom ili vazduhoplovom koji obavlja preduzeće čije se sedište stvarne uprave nalazi u državi ugovornici, osim ako se brod ili vazduhoplov koristi isključivo između mesta u drugoj državi ugovornici,
- i) izraz "nadležan organ" označava:
- i) u slučaju Jugoslavije - Savezni sekretarijat za finansije, odnosno njegovog ovlašćenog predstavnika,
 - ii) u slučaju Malezije - ministra za finansije, odnosno njegovog ovlašćenog predstavnika.
2. Kad država ugovornica primenjuje ovaj sporazum, svaki izraz koji nije definisan Sporazumom ima značenje prema zakonu te države koji se odnosi na poreze na koje se ovaj sporazum primenjuje.

Član 4

Poreski domicil

1. Izraz "rezident države ugovornice", za potrebe ovog sporazuma, označava lice koje je, prema zakonima te države, njen rezident na osnovu svog prebivališta, boravišta, sedišta uprave ili drugog obeležja slične prirode.
2. Ako je, prema odredbama stava 1 fizičko lice rezident obe države ugovornice, njegov se status određuje na sledeći način:
 - a) smatra se da je rezident države u kojoj ima stalno mesto stanovanja. Ako ima stalno mesto stanovanja u obe države, smatra se da je rezident države sa kojom su njegove lične i ekonomske veze tešnje (središte životnih interesa),
 - b) ako ne može da se odredi u kojoj državi ima središte životnih interesa, ili ako ni u jednoj državi nema stalno mesto stanovanja, smatra se da je rezident države u kojoj ima uobičajeno mesto stanovanja,
 - v) ako ima uobičajeno mesto stanovanja u obe države ili ga nema ni u jednoj od njih, smatra se da je rezident države čiji je državljanin,
 - g) ako je državljanin obe države ili ni jedne od njih, nadležni organi država ugovornica rešiće pitanje zajedničkim dogovorom.
3. Ako je, prema odredbama stava 1 lice, osim fizičkog, rezident obe države ugovornice, smatra se da je rezident države u kojoj se nalazi njegovo sedište stvarne uprave.

Član 5

Stalna poslovna jedinica

1. Izraz "stalna poslovna jedinica", za potrebe ovog sporazuma, označava stalno mesto poslovanja preko koga se poslovanje preduzeća potpuno ili delimično obavlja.
2. Pod izrazom "stalna poslovna jedinica" podrazumeva se naročito:
 - a) sedište uprave,
 - b) filijala,

- v) poslovnica,
 - g) fabrika,
 - d) radionica,
 - đ) rudnik, izvor nafte ili gasa, kamenolom ili drugo mesto iskorišćavanja prirodnih bogatstava, uključujući građevinsko drvo ili druge proizvode drvne industrije,
 - e) poljoprivredno dobro ili plantaža.
3. Gradilište ili građevinski ili montažni radovi čine stalnu poslovnu jedinicu samo ako traju duže od šest meseci.
4. Izuzetno od odredaba st. 1, 2 i 3 ovog člana, pod izrazom "stalna poslovna jedinica" ne podrazumeva se:
- a) korišćenje objekata i opreme isključivo u svrhu uskladištenja, izlaganja ili isporuke dobara ili robe koji pripadaju preduzeću,
 - b) održavanje zalihe dobara ili robe koja pripada preduzeću isključivo u svrhu uskladištenja, izlaganja ili isporuke,
 - v) održavanje zalihe dobara ili robe koja pripada preduzeću isključivo sa svrhom da je drugo preduzeće preradi,
 - g) održavanje stalnog mesta poslovanja isključivo u svrhu kupovine dobara ili robe ili pribavljanja obaveštenja za preduzeće,
 - d) održavanje stalnog mesta poslovanja isključivo u svrhu reklamiranja, pružanja obaveštenja, naučnog istraživanja ili sličnih delatnosti koje imaju pripremni ili pomoćni karakter za preduzeće,
 - đ) održavanje stalnog mesta poslovanja isključivo u svrhu delatnosti navedenih u podstavovima od a) do e), u bilo kojoj kombinaciji, pod uslovom da je ukupna delatnost stalnog mesta poslovanja koja nastaje iz ove kombinacije pripremnog ili pomoćnog karaktera.
5. Smatra se da preduzeće države ugovornice ima stalnu poslovnu jedinicu u drugoj državi ugovornici ako vodi nadzor u toj drugoj državi duže od šest meseci u vezi sa izvođenjem građevinskih, instalacionih ili montažnih radova koji su preduzeti u toj drugoj državi.
6. Lice (osim zastupnika sa samostalnim statusom na koga se primenjuje stav 7) koje radi u državi ugovornici u ime preduzeća druge države ugovornice smatra se stalnom poslovnom jedinicom u prvopomenutoj državi, ako:
- a) ima i uobičajeno koristi u prvopomenutoj državi ugovornici ovlašćenje da zaključuje ugovore u ime preduzeća, osim ako su njegove delatnosti ograničene na kupovinu dobara ili robe za to preduzeće,
 - b) održava u prvopomenutoj državi ugovornici zalihe dobara ili robe koji pripadaju preduzeću, iz kojih redovno izvršava narudžbine za preduzeće.
7. Ne smatra se da preduzeće države ugovornice ima stalnu poslovnu jedinicu u drugoj državi ugovornici samo zato što svoje poslovanje obavlja u toj drugoj državi preko posrednika, generalnog komisionog zastupnika ili drugog zastupnika sa samostalnim statusom, ako ta lica deluju u okviru svoje redovne poslovne delatnosti.
8. Činjenica da društvo koje je rezident države ugovornice kontroliše ili je pod kontrolom društva koje je rezident druge države ugovornice ili koje obavlja poslovanje u toj drugoj državi (bilo preko stalne poslovne jedinice ili na drugi način) sama po sebi nije dovoljna da se jedno društvo smatra stalnom poslovnom jedinicom drugog društva.

Član 6

Dohodak od nepokretnosti

1. Dohodak koji ostvari rezident države ugovornice od nepokretnosti koja se nalazi u drugoj državi ugovornici može se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Izraz "nepokretnost" u ovom sporazumu ima značenje prema zakonu države ugovornice u kojoj se navedena imovina nalazi. Pomorski i rečni brodovi i vazduhoplovi ne smatraju se nepokretnostima.
3. Odredbe stava 1 ovog člana primenjuju se na dohodak koji se ostvaruje od neposrednog korišćenja iznajmljivanja ili drugog načina korišćenja nepokretnosti.
4. Odredbe st. 1 i 3 ovog člana primenjuju se i na dohodak od nepokretnosti preduzeća i na dohodak od nepokretnosti koja se koristi u obavljanju samostalnih ličnih delatnosti.

Član 7

Dohodak od poslovanja

1. Dohodak preduzeća države ugovornice oporezuje se samo u toj državi, osim ako preduzeće obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi. Ako preduzeće obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne poslovne jedinice, dohodak preduzeća može se oporezivati u toj drugoj državi, ali samo do iznosa koji se pripisuje toj stalnoj poslovnoj jedinici.
2. U skladu s odredbama stava 3 ovog člana, ako preduzeće države ugovornice obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi, u svakoj državi ugovornici toj stalnoj poslovnoj jedinici pripisuje se dohodak koji bi mogla ostvariti da je bila odvojeno i posebno preduzeće, koje se bavi istim ili sličnim delatnostima pod istim ili sličnim uslovima i da je poslovala potpuno samostalno sa preduzećem čija je stalna poslovna jedinica.
3. Pri određivanju dohotka stalne poslovne jedinice, kao odbici priznaju se svi troškovi, uključujući i izvršne i opšte administrativne troškove koji bi se odbijali da je stalna poslovna jedinica bila samostalno preduzeće, bilo da su učinjeni u državi ugovornici u kojoj se stalna poslovna jedinica nalazi ili na drugom mestu.
4. Ako je uobičajeno da se u državi ugovornici dohodak koji se pripisuje stalnoj poslovnoj jedinici određuje na osnovu raspodele ukupnih dohodaka preduzeća na njegove posebne delove, rešenje iz stava 2 ne sprečava tu državu ugovornicu da takvom uobičajenom raspodelom odredi dohodak koji se oporezuje. Usvojeni metod raspodele treba da bude takav da rezultat bude u skladu s načelima koja su sadržana u ovom članu.
5. Stalnoj poslovnoj jedinici ne pripisuje se dohodak ako ta stalna poslovna jedinica samo kupuje dobra ili robu za preduzeće.
6. Za potrebe prethodnih stavova, dohodak koji se pripisuje stalnoj poslovnoj jedinici određuje se istom metodom iz godine u godinu, osim ako postoji opravdan i dovoljan razlog da se postupi drukčije.
7. Dobit koju u Jugoslaviji ostvari rezident Malezije od ulaganja sredstava u domaću organizaciju udruženog rada može se oporezivati u Jugoslaviji.
8. Ako dohodak obuhvata i delove dohotka koji su na poseban način regulisani u drugim članovima ovog sporazuma, odredbe ovog člana ne utiču na odredbe tih članova.

Član 8

Pomorski i vazdušni saobraćaj

1. Dohoci od korišćenja brodova ili vazduhoplova u međunarodnom saobraćaju oporezuju se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi sedište stvarne uprave preduzeća.
2. Ako se mesto stvarne uprave preduzeća koje se bavi međunarodnim saobraćajem nalazi na brodu, smatra se da se nalazi u državi ugovornici čiji je rezident korisnik broda.
3. Odredbe stava 1 ovog člana primenjuju se i na dohotke od učešća u pulu, zajedničkom poslu ili međunarodnoj poslovnoj agenciji.

Član 9

Udružena preduzeća

Ako:

- a) preduzeće države ugovornice učestvuje neposredno ili posredno u upravljanju, kontroli ili imovini preduzeća druge države ugovornice ili
 - b) ista lica učestvuju neposredno ili posredno u upravljanju, kontroli ili imovini preduzeća države ugovornice i preduzeća druge države ugovornice,
- i ako su i u jednom i u drugom slučaju između ta dva preduzeća u njihovim trgovinskim ili finansijskim odnosima ili nametnuti uslovi različiti od uslova koji bi bili stvoreni između samostalnih preduzeća, dohoci koji bi da nema tih uslova, nastali za jedno od preduzeća, ali zbog tih uslova nisu nastali, mogu se uneti u dohodak tog preduzeća i shodno tome oporezivati.

Član 10

Dividende

1. Dividende koje isplaćuje društvo - rezident Malezije rezidentu Jugoslavije koji je stvarni korisnik tih dividendi izuzimaju se od svakog poreza u Maleziji koji se plaća na dividende, osim poreza koji se plaća na dohodak društva. Odredbe ovog stava ne utiču na malezijski zakon prema kome se porez na

dividende koje isplaćuje društvo - rezident Malezije i od koga je malezijski porez odbijen ili se smatra da je odbijen može uskladiti u odnosu na poresku stopu koja odgovara malezijskoj godini razreza koja neposredno sledi godinu u kojoj su dividende isplaćene.

2. Izraz "dividende", kako je upotrebljen u ovom članu, označava, u odnosu na Maleziju, dohodak od akcija ili drugih prava koja nisu potraživanja, a učestvuju u dohocima, kao i dohodak od drugih prava društava koji je poreski izjednačen sa dohotkom od akcija u poreskim zakonima te države čiji je rezident društvo koje vrši raspodelu.

Ovaj izraz ne obuhvata dobit što je u Jugoslaviji ostvari rezident Malezije po osnovu ulaganja sredstava u domaću organizaciju udruženog rada.

3. Odredbe stava 1 ne primenjuju se ako primalac dividendi - rezident države ugovornice obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici čiji je rezident društvo koje isplaćuje dividende, preko stalne poslovne jedinice koja se nalazi u toj državi, a pravo na osnovu koga se dividende isplaćuju stvarno je povezano sa tom stalnom poslovnom jedinicom. U tom slučaju primenjuju se, prema potrebi, odredbe člana 7.

4. Ako društvo - rezident države ugovornice ostvaruje dobit ili dohodak iz druge države ugovornice, ta druga država ne može zavesti porez na dividende koje isplaćuje društvo, osim ako su te dividende isplaćene rezidentu te druge države ili ako je pravo na osnovu koga se dividende isplaćuju stvarno povezano sa stalnom poslovnom jedinicom koja se nalazi u toj drugoj državi, niti da neraspodeljenu dobit društva oporezuje porezom na neraspodeljenu dobit društva, čak i ako se isplaćene dividende ili neraspodeljena dobit u potpunosti ili delimično sastoje od dobiti ili dohotka koji su nastali u toj drugoj državi.

Član 11

Kamata

1. Kamata koja nastaje u državi ugovornici a isplaćuje se rezidentu druge države ugovornice može se oporezovati u toj drugoj državi.

2. Kamata iz stava 1 ovog člana može se oporezivati i u državi ugovornici u kojoj nastaje, u skladu sa zakonima te države, ali tako razrezan porez ne može biti veći do 10 odsto od bruto - iznosa kamate.

3. Izuzetno od odredaba stava 2, kamata čiji je stvarni korisnik rezident Jugoslavije izuzima se od malezijskog poreza ako taj zajam ili druga zaduženost na osnovu koje se isplaćuje kamata predstavlja zajam koji je odobren u skladu sa Zakonom Malezije o porezu na dohodak.

4. Izraz "kamata", kako je upotrebljen u ovom članu, označava dohodak od državnih hartija od vrednosti, obveznica ili obligacija, nezavisno od toga da li su obezbeđene zalogom i da li se na osnovu njih stiče pravo na učešće u dobiti, dohodak od potraživanja svake vrste kao i svaki drugi dohodak koji je izjednačen sa dohotkom od pozajmljenog novca prema poreznom zakonu države u kojoj dohodak nastaje.

5. Odredbe st. 1, 2 i 3 ovog člana ne primenjuju se ako primalac kamate - rezident države ugovornice obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici u kojoj kamata nastaje, preko stalne poslovne jedinice koja se nalazi u toj državi, a potraživanje na koje se plaća kamata je stvarno povezano s tom stalnom poslovnom jedinicom. U tom slučaju primenjuju se odredbe člana 7 ovog sporazuma.

6. Smatra se da kamata nastaje u državi ugovornici ako je platilac sama ta država, njena društveno-politička zajednica ili rezident te države. Ako lice koje plaća kamatu, bez obzira na to da li je rezident države ugovornice, ima u toj državi ugovornici stalnu poslovnu jedinicu u vezi sa kojom se javlja zaduženost na koju se plaća kamata, a ta kamata pada na teret te stalne poslovne jedinice, smatra se da kamata nastaje u državi u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica.

7. Ako, zbog posebnog odnosa između platioca i primaoca ili između njih i trećeg lica, iznos kamate, imajući u vidu potraživanje za koje se ona plaća, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca i primaoca, odredbe ovog člana primenjuju se samo na iznos koji bi bio ugovoren da takvog odnosa nema. U tom slučaju, višak plaćenog iznosa oporezuje se saglasno zakonima svake države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog sporazuma.

Član 12

Autorske naknade

1. Autorske naknade koje nastaju u državi ugovornici a isplaćuju se rezidentu druge države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Autorske naknade iz stava 1 ovog člana mogu se oporezivati i u državi ugovornici u kojoj nastaju, u skladu sa zakonima te države, ali tako razrezan porez ne može biti veći od 10 odsto od bruto iznosa autorskih naknada.
3. Izraz "autorske naknade", kako je upotrebljen u ovom članu, označava plaćanja bilo koje vrste koja su primljena kao naknada za korišćenje ili za pravo korišćenja autorskog prava na književno, umetničko ili naučno delo i filmove i trake za televiziju ili radio, kao i za korišćenje ili za pravo korišćenja patenta, zaštitnog znaka, nacрта ili modela, plana, tajne formule ili postupka, ili za korišćenje ili za pravo korišćenja industrijske, komercijalne ili naučne opreme ili za obaveštenja koja se odnose na industrijska, komercijalna ili naučna iskustva.
4. Odredbe st. 1 i 2 ovog člana ne primenjuju se ako primalac autorskih naknada - rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici u kojoj autorske naknade nastaju, preko stalne poslovne jedinice koja se nalazi u toj državi, a pravo ili imovina na temelju kojih se autorske naknade plaćaju stvarno su povezani sa stalnom poslovnom jedinicom. U tom slučaju, primenjuju se odredbe člana 7 ovog sporazuma.
5. Smatra se da autorske naknade nastaju u državi ugovornici ako je platioc sama ta država, njena društveno-politička zajednica ili rezident te države. Ako lice koje plaća autorske naknade, bez obzira na to da li je rezident države ugovornice, ima u državi ugovornici stalnu poslovnu jedinicu u vezi sa kojom se javlja obaveza plaćanja autorskih naknada, a te autorske naknade padaju na teret te stalne poslovne jedinice, smatra se da autorske naknade nastaju u državi u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica.
6. Ako, zbog posebnog odnosa između platioca i primaoca ili između njih i trećeg lica, iznos autorskih naknada, imajući u vidu korišćenje, pravo ili informaciju za koje su one plaćene, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca i primaoca, odredbe ovog člana primenjuju se samo na iznos koji bi bio ugovoren da takvog odnosa nema. U tom slučaju, višak plaćenog iznosa oporezuje se saglasno zakonima svake države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog sporazuma.

Član 13

Prihodi od otuđenja imovine

1. Prihodi koje ostvari rezident države ugovornice od otuđenja nepokretnosti navedene u članu 6 koja se nalazi u drugoj državi ugovornici mogu se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Prihodi od otuđenja pokretnosti koja čini deo imovine namenjene za poslovanje stalne poslovne jedinice koju preduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici, uključujući i takve prihode od otuđenja te stalne poslovne jedinice (same ili zajedno sa celim preduzećem), mogu se oporezivati u toj drugoj državi.
3. Izuzetno od odredaba stava 2 ovog člana, prihodi od otuđenja brodova ili vazduhoplova koji se koriste u međunarodnom saobraćaju ili od pokretnosti koja služi za korišćenje takvih pomorskih brodova ili vazduhoplova oporezuju se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi sedište stvarne uprave preduzeća.
4. Prihodi od otuđenja imovine, osim imovine navedene u st. 1, 2 i 3 ovog člana, oporezuju se samo u državi ugovornici čiji je rezident lice koje je otuđilo imovinu.

Član 14

Samostalne lične delatnosti

1. Dohodak koji ostvari rezident države ugovornice od profesionalnih delatnosti ili drugih samostalnih delatnosti sličnog karaktera oporezuje se samo u toj državi. Takav dohodak može se oporezivati u drugoj državi ugovornici u sledećim okolnostima:
 - a) ako je boravio u drugoj državi u periodu ili periodima koji ukupno iznose 183 dana ili više u odnosnoj fiskalnoj godini ili
 - b) ako primanja za njegove delatnosti u toj drugoj državi ostvaruje od rezidenata te države, ili ih snosi stalna poslovna jedinica koju lice koje nije rezident u toj državi ima u toj državi, a primanja su, bilo u jednom ili drugom slučaju, veća od 4 000 SAD dolara u toj fiskalnoj godini, bez obzira što je njegov boravak u toj državi u jednom ili više perioda ukupno iznosio manje od 183 dana u toku te fiskalne godine.
2. Izraz "profesionalne delatnosti" obuhvata naročito samostalne naučne, književne, umetničke, obrazovne ili nastavne delatnosti, kao i samostalne delatnosti lekara, advokata, inženjera, arhitekata, stomatologa i knjigovođa.

Član 15

Radni odnos

1. Zavisno od odredaba čl. 16, 17, 18, 19 i 20 ovog sporazuma lični dohoci i druga slična primanja koja rezident države ugovornice ostvari iz radnog odnosa oporezuju se samo u toj državi, osim ako se rad obavlja u drugoj državi ugovornici. Ako se rad obavlja u drugoj državi ugovornici, takva primanja, koja su u njoj ostvarena, mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Izuzetno od odredaba stava 1 ovog člana, primanja koja rezident države ugovornice ostvari iz radnog odnosa u drugoj državi ugovornici oporezuju se samo u prvopomenutoj državi:

a) ako primalac boravi u drugoj državi u periodu ili periodima koji ukupno ne prelaze 183 dana u odnosnoj kalendarskoj godini i

b) ako su primanja isplaćena od strane ili u ime lica koje nije rezident druge države i

v) ako primanja ne padaju na teret stalne poslovne jedinice koju lice ima u drugoj državi.

3. a) Primanja iz radnog odnosa koja fizičkom licu isplaćuje država ugovornica ili njena društveno-politička zajednica oporezuju se samo u toj državi,

b) Takva primanja oporezuju se samo u drugoj državi ugovornici ako je rad obavljen u toj državi, a fizičko lice je rezident te države i:

(i) državljanin te države ili

(ii) nije postalo rezident te države isključivo zbog obavljanja rada.

4. Primanja iz radnog odnosa u vezi sa privrednom delatnošću države ugovornice ili njene društveno-političke zajednice oporezuju se u skladu sa odredbama st. 1 i 2.

5. Preuzimanja koja ostvare fizička lica radom:

a) u slučaju Jugoslavije, u predstavništvu Privredne komore Jugoslavije ili predstavništvu Turističkog saveza Jugoslavije oporezuju se samo u Jugoslaviji,

b) u slučaju Malezije, u malezijskom Organu za industrijski razvoj i Turističkoj korporaciji za razvoj, oporezuju se samo u Maleziji.

6. Izuzetno od prethodnih odredaba ovog člana, primanja ostvarena iz radnog odnosa na brodu ili vazduhoplovu u međunarodnom saobraćaju mogu se oporezivati u državi ugovornici u kojoj se nalazi sedište stvarne uprave preduzeća.

Član 16

Naknade ostvarene za rad u zajedničkim poslovnim odborima

(Naknade direktora)

Izuzetno od odredaba člana 15:

a) naknade direktora i druga slična primanja koja ostvari rezident Jugoslavije u svojstvu člana odbora direktora društva koje je rezident Malezije mogu se oporezivati u Maleziji,

b) naknade i druga slična primanja koja ostvari rezident Malezije u svojstvu člana zajedničkog poslovnog odbora društva koje je rezident Jugoslavije mogu se oporezivati u Jugoslaviji.

Član 17

Umetnici i sportisti

1. Izuzetno od odredaba čl. 14 i 15 ovog sporazuma, dohodak koji ostvare pozorišni, filmski, radio ili televizijski umetnici, muzičari, sportisti i drugi izvođači od ličnih delatnosti u tom svojstvu, može se oporezivati u državi ugovornici u kojoj su te delatnosti obavljene.

2. Ako dohodak od delatnosti javnog izvođača ili sportiste iz stava 1 ovog člana ne pritiče izvođaču ili sportisti lično nego drugom licu, taj dohodak može biti, izuzetno od odredaba čl. 7, 14 i 15 ovog sporazuma oporezivan u državi ugovornici u kojoj su obavljene delatnosti izvođača.

3. Izuzetno od odredaba st. 1 i 2 ovog člana, dohodak ostvaren od delatnosti iz stava 1 ovog člana u okviru programa kulturne ili sportske razmene koji su odobrile obe države ugovornice, izuzima se od oporezivanja u državi ugovornici u kojoj su te delatnosti obavljene.

Član 18

Penzije

1. Penzije i druga slična primanja isplaćena rezidentu države ugovornice po osnovu ranijeg radnog odnosa oporezuju se samo u toj državi.
2. Penzije koje država ugovornica ili njena društveno-politička zajednica isplati fizičkom licu iz budžeta ili iz posebnih sredstava oporezuju se samo u toj državi.
3. Penzije isplaćene rezidentu države ugovornice po osnovu radnog odnosa u vezi s privrednom delatnošću države ugovornice ili njene društveno-političke zajednice oporezuju se samo u toj državi.

Član 19

Studenti

1. Prianja koja student, učenik usmerenog obrazovanja ili pripravnik, koji je ili je neposredno pre odlaska u državu ugovornicu bio rezident druge države ugovornice i koji boravi u prvopomenutoj državi isključivo radi obrazovanja ili obučavanja, prima za izdržavanje, obrazovanje ili obučavanje ne oporezuju se u toj državi, pod uslovom da su mu takva primanja data iz izvora van te države.
2. Dohodak koji ostvari student, učenik usmerenog obrazovanja ili pripravnik od delatnosti koje obavlja u državi ugovornici u kojoj boravi isključivo radi obrazovanja ili obučavanja, ne oporezuje se u toj državi, osim ako taj dohodak prelazi iznos potreban za njegovo izdržavanje, obrazovanje ili obučavanje.

Član 20

Profesori i nastavnici

1. Lice koje, na poziv univerziteta, više škole, škole ili druge slične priznate obrazovne institucije u drugoj državi ugovornici, boravi u toj državi ugovornici u periodu koji nije duži od dve godine i samo radi držanja nastave ili vođenja istraživačkog rada ili i jedne i druge delatnosti na takvoj obrazovnoj instituciji, a koje je ili je neposredno pre ovog boravka bilo rezident druge države ugovornice, izuzima se od oporezivanja u prvopomenutoj državi ugovornici na naknadu za takvu nastavu ili istraživački rad za koje podleže oporezivanju u drugoj državi ugovornici.
2. Ovaj član ne primenjuje se na dohodak od istraživačkog rada ako je istraživački rad prvenstveno preduzet u ličnom interesu određenog lica ili više lica.

Član 21

Ostali dohodak

1. Delovi dohotka rezidenta države ugovornice, bez obzira na to gde nastaju, koji nisu regulisani prethodnim članovima ovog sporazuma oporezuju se samo u toj državi.
2. Odredbe stava 1 ne primenjuju se na dohodak, osim na dohodak od nepokretnosti definisane u stavu 2 člana 6, ako primalac tog dohotka - rezident države ugovornice obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi, a pravo ili imovina na osnovu kojih se dohodak plaća neposredno su povezani sa stalnom poslovnom jedinicom. U tom se slučaju primenjuju odredbe člana 7.
3. Izuzetno od odredaba st. 1 i 2, delovi dohotka rezidenta države ugovornice koji nisu regulisani u prethodnim članovima ovog sporazuma, a nastaju u drugoj državi ugovornici mogu se oporezivati i u toj drugoj državi.

Član 22

Metodi za otklanjanje dvostrukog oporezivanja

1. Zakonima koji su na snazi i u jednoj i u drugoj državi ugovornici i dalje će se uređivati oporezivanje imovine u odnosnim državama ugovornicama, osim ako u ovom sporazumu postoje izričite odredbe sa suprotnim dejstvom. Ako dohodak podleže oporezivanju u obe države, izbegavanje dvostrukog oporezivanja obezbeđuje se u skladu sa sledećim stavovima.
2. Ako rezident države ugovornice ostvaruje dohodak koji se u skladu s odredbama ovog sporazuma, može oporezivati u drugoj državi ugovornici, prvopomenuta država odobrava, kao odbitak od poreza na dohodak tog rezidenta, iznos jednak porezu na dohodak koji je plaćen u toj drugoj državi. Taj odbitak ne može biti veći od dela poreza na dohodak kako je obračunat pre izvršenog odbijanja, koji se pripisuje dohotku koji se može oporezivati u toj drugoj državi.
3. Ako je, u skladu sa nekom odredbom Sporazuma, dohodak koji ostvari rezident države ugovornice izuzet od poreza u toj državi, ta država može, pri obračunavanju poreza na ostali dohodak tog rezidenta, da uzme u obzir izuzeti dohodak.

4. Za potrebe stava 2 izraz "porez na dohodak plaćen u toj drugoj državi" smatra se da obuhvata poreze na dohodak za koje je odobreno oslobođenje ili umanjenje u toj državi, na osnovu zakona za unapređenje privrednog razvoja te države ili na osnovu drugih odredaba koje se kasnije mogu zavesti u toj državi kao izmena ili dopuna ovih zakona ili se na osnovu odredaba ovog sporazuma odobrava kao odbitak iznos jednak porezu koji bi bio plaćen da takvo oslobođenje ili umanjenje nije bilo odobreno.

Član 23

Razmena obaveštenja

1. Nadležni organi država ugovornica razmenjuju obaveštenja koja su potrebna za primenu odredaba ovog sporazuma ili unutrašnjih zakona država ugovornica koji se odnose na poreze obuhvaćene Sporazumom ako oporezivanje prema tim zakonima nije u suprotnosti sa Sporazumom. Obaveštenja primljena od države ugovornice smatraju se tajnom, kao i obaveštenja koja su dobijena prema unutrašnjim zakonima te države i mogu se saopštiti samo licima ili organima (uključujući sudove i upravne organe) koji su nadležni za razrez ili naplatu poreza obuhvaćenih Sporazumom. Ta lica ili organi koriste obaveštenja samo u te svrhe.

2. Odredbe stava 1 ne mogu se ni u kom slučaju tumačiti kao obaveza nadležnih organa država ugovornica da:

- a) preduzimaju upravne mere suprotne zakonima ili upravnoj praksi te ili druge države ugovornice,
- b) daju obaveštenja koja se ne mogu dobiti po zakonima ili u uobičajenom upravnom postupku te ili druge države ugovornice,
- v) daju obaveštenja čije bi saopštenje bilo suprotno javnoj politici (javnom poretku) ili obaveštenja koja otkrivaju poslovni postupak ili, u odnosu na Maleziju, poslovnu industrijsku, komercijalnu ili profesionalnu tajnu, a u odnosu na Jugoslaviju, poslovnu ili službenu tajnu.

Član 24

Diplomatski i konzularni predstavnici

Odredbe ovog sporazuma ne utiču na poreske povlastice diplomatskih ili konzularnih predstavnika predviđene opštim pravilima međunarodnog prava ili odredbama posebnih sporazuma.

Član 25

Stupanje na snagu

1. Ovaj sporazum se ratifikuje i instrumenti ratifikacije se razmenjuju u Kuala Lumpuru.

2. Sporazum stupa na snagu na dan razmene instrumenata ratifikacije, a njegove odredbe se primenjuju:

a) u Jugoslaviji

u odnosu na poreze na dohodak za svaku poresku godinu koja počinje prvog januara ili posle prvog januara kalendarske godine koja sledi godini u kojoj je izvršena razmena instrumenata ratifikacije,

b) u Maleziji

u odnosu na malezijski porez za svaku godinu razreza koja počinje prvog januara ili posle prvog januara u drugoj po redu kalendarskoj godini koja sledi godini u kojoj su razmenjeni instrumenti ratifikacije.

Član 26

Prestanak važenja

Ovaj sporazum ostaje na snazi dok ga ne otkaže jedna od država ugovornica. I jedna i druga država ugovornica može otkazati ovaj sporazum diplomatskim putem, dostavljanjem obaveštenja o prestanku važenja najkasnije šest meseci pre kraja kalendarske godine po isteku pete godine od dana stupanja na snagu Sporazuma. U tom slučaju, ovaj sporazum prestaje da važi:

a) u Jugoslaviji

u odnosu na poreze na dohodak za svaku poresku godinu koja počinje prvog januara ili posle prvog januara kalendarske godine koja sledi godini u kojoj je dato obaveštenje o prestanku važenja,

b) u Maleziji

u odnosu na malezijski porez za godinu razreza koja počinje prvog januara ili posle prvog januara u drugoj po redu kalendarskoj godini koja sledi godini u kojoj je dato obaveštenje o prestanku važenja.

Potvrđujući navedeno, potpisnici za to propisno ovlašćeni potpisali su ovaj sporazum.

Sačinjeno u duplikatu u Beogradu 24. aprila 1990. godine, svaki primerak na srpskohrvatskom, bahasa-malezijskom i engleskom jeziku, s tim što su sva tri teksta podjednako verodostojna. U slučaju neslaganja u tumačenju, engleski tekst je merodavan.

Za Savezno izvršno veće
Skupštine Socijalističke
Federativne Republike
Jugoslavije,
Branimir Zekan, s. r.

Za Vladu Malezije,
Zajnudin Abdul Rahman, s. r.

PROTOKOL

U vreme potpisivanja ovog sporazuma između Saveznog izvršnog veća Skupštine Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlade Malezije o izbegavanju dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak potpisani su se složili da sledeće odredbe sačinjavaju integralni deo ovog sporazuma.

1. U vezi sa članom 6 (Dohodak od nepokretnosti)

U slučaju Malezije, izraz nepokretnost obuhvata pomoćna dobra nepokretnosti, stočni fond i opremu koji se koriste u poljoprivredi i šumarstvu, prava na koja se primenjuju odredbe opšteg zakona o zemljišnoj svojini, plodouživanje nepokretnosti i prava na promenljiva ili stalna plaćanja, kao naknade za iskorišćavanje ili pravo na iskorišćavanje mineralnih nalazišta izvora nafte ili gasa, kamenoloma i drugih mesta eksploatacije prirodnih resursa odnosno građevinsko drvo ili druge proizvode drvne industrije.

2. U vezi sa članom 10 (Dividende)

Ako se posle potpisivanja ovog sporazuma u Maleziji izmeni sistem oporezivanja društva zavođenjem poreza na dohodak ili dobit društva za koji se akcionarima ne odobrava poreski odbitak ili se odobrava samo delimičan poreski odbitak i poreza na dividende koje isplaćuje društvo, malezijski porez na dividende koje isplaćuje društvo - rezident Malezije rezidentu Jugoslavije koji je i stvarni korisnik tih dividendi ne može biti veći od 10 odsto od bruto-iznosa tih dividendi.

3. U vezi sa članom 14 (Samostalne lične delatnosti)

U odnosu na stav 1 (b), dva nadležna organa mogu se neposredno dogovoriti o promeni iznosa dohotka koji zaradi rezident države ugovornice od profesionalnih delatnosti ili drugih samostalnih delatnosti sličnog karaktera koji se može oporezivati u drugoj državi ugovornici.

Potvrđujući navedeno, potpisnici za to propisno ovlašćeni potpisali su ovaj protokol.

Sačinjeno u duplikatu u Beogradu, 24. aprila 1990. godine, svaki primerak na srpskohrvatskom, bahasa-malezijskom i engleskom jeziku, s tim što su sva tri teksta podjednako verodostojna. U slučaju neslaganja u tumačenju engleski tekst je merodavan.

Za Savezno izvršno veće
Skupštine Socijalističke
Federativne Republike
Jugoslavije,
Branimir Zekan, s. r.

Za Vladu Malezije,
Zajnudin Abdul Rahman, s. r.